

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Hana Farkačová

Název práce: Histamin-Intoleranz. Histamin und Seekrankheit.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	2+
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen	1
D (1-5) ² Komentář	2
Body celkem	7
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi Promyšlený překlad s důrazem na porozumění vzhledem k cílovému čtenáři; došlo ale k posunům na stylistické úrovni, k přehlédnutí některých informací, které by mohly vést k nejednoznačnostem, a k vynechávkám (vyznačeno např. na s. 7, 8, 9, 11, 12, 14, 16). Autorka mění pořadí některých odstavců nebo vět v originále – je otázkou, nakolik je toto v daných případech relevantní (např. s. 10, 13, 17). Oceňuji práci s odbornými termíny, se kterými autorka pracuje promyšleně a pečlivě (až na jeden případ na s. 7). V komentáři občas chybí odkaz na stranu (např. s. 21, 26), autorka nesprávně užívá termín „syntaxe“ (s. 33). Chybí poznámka o interpunkci, práci s rozvitými přívlasky a participii, možnosti rozkladu kompozit nebo užití pasiva.	

V Praze dne 4. září 2012

Člen komise: Mgr. Věra Kloudová, Ph.D.
(podpis)

-
- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
 - 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě